

Džepni i zvezda karte: Molekula [vizualne kreacije]  
 Priprema na stranicama: Molekula [vizualne kreacije], Opatica  
 Fotografije: Marijana Katić Griz, Aleksandra Turđina, Adriano Poljanec, Sandra Rubin, Boris Šušanj, Ervin Šušanj  
 Likovni dizajn: Irena i Ildo Griz  
 Dizajn i ilustracije: Molekula [vizualne kreacije]  
 Za izdavača: Marijana Katić Griz, direktorica  
 Izdavač: Turistička zajednica općine Matulji  
 Impresum  
 Web: www.tzmatulji.hr  
 Email: tzmatulji@tzmatulji.hr  
 Tel: +385 51 276 789  
 Fax: +385 51 276 221  
 HR-51271 Matulji, Croatia  
 Turistička zajednica općine Matulji  
 Kontakt: Contact, Contatto, Kontakt.  
 Für Neugierigen, Touristenverleiher und GPS-Bären  
 besuchen Sie unsere Website.  
 Per le novità, ritee raccomandate e dati GPS visitate il  
 nostro sito web.  
 For the news, bike route recommendations and GPS data  
 please visit our website.  
 Na web stranici saznajte novosti i preporučite prijedloge  
 sa stranicama raspodeljenim su vam GPS formati.  
 Web: www.tzmatulji.hr  
 Besplatni primjerci: Copia gratuita  
 Free copy

# MATULJI Bike & Hike

## BICIKLISTIČKE I PJEŠAČKE STAZE

Karta: Hrvatski  
 Map: English  
 Mappa: Italiano  
 Karte: Deutsch  
 www.tzmatulji.hr

### MATULJI Bike & Hike Kazalo - Legend - Legenda - Zeichenerklärung

	Smjer uspona Direction of the ascent Richtung der Steigung		Turistički sadržaji Tourist services and facilities Contenuti turistic Touristisches Angebot		Voda Water Acqua Wasser
	Vsinska razlika između točaka Altitude difference between the points		Vidikovac Vantage point Belvedere Sehenswürdigkeit		Planinarski dom Mountain hut Rifugio alpino Berghütte
	Oznake težine dionica Difficulty of individual sections Indicazione della difficoltà dei tratti Schwierigkeitsgrad einzelner Teilstrecken		Smještaj Accommodation Sistemazione Unterkunft		Turistički ured Tourist office Ufficio turistico Fremdenverkehrsbüro
	Asfalt Asphalt		Restoran Restaurant		Ambulatorio First aid station
	Makadam Gravel road Strada sterrata Schotterstraße		Cafe Cafe		Ljekarna Pharmacy Farmacia Apotheke
	Šumska cesta Forest path Sentiero boschivo Waldweg		Odmorište Rest area Luogo di ristoro Rastplatz		Zaštićeni krajolik Protected landscape Paesaggio protetto Landschaftsschutzgebiet
	Markacije Markings		Oznaka križanja Crossroads Incrocio Kreuzung		Početna točka Starting point Punto di partenza Anfangspunkt
	Markacije Markings		Zaštićeni krajolik Protected landscape Paesaggio protetto Landschaftsschutzgebiet		Turistička zajednica općine Matulji www.tzmatulji.hr

Izvornik karte: Državna geodetska uprava  
 Grafička priprema: Molekula [vizualne kreacije]

Mjerilo. Scale. Scala. Maßstab:  
 1:25000

Matulji  
 Lipa  
 Veli Brgud  
 Zvonice  
 Ružići  
 Matulji  
 Volosko  
 Marčeljevi

## Biciklističke staze i šetnice Matulji

## HR

- Matulji**

Mjesto Matulji javlja se u pisanim povijesnim izvorima sredinom 17. stoljeća, a prethodi mu skup obiteljskog imena Matulja koje je izvorno zabilježeno Matuglia. Općina Matulji ima izvannredan položaj u zaleđu Opuzničke rivijere te je smještena u sjevernom dijelu Primorskog – goranske županije i predstavlja granicu između Hrvatske i Slovenije, a dva granična prijelaza Rupa i Pasjak koja su na njenom području bilježe najveći promet putnika i vozila.



- Bogatstvo prirode**

Matuljsko područje ima mediteranske klimatske značajke s naglašenim modifikacijskim faktorom susjednog planinskog okvira koji donosi osvježenje. Dominantan vjetar je tramontana koja puše cijelu godinu. Prema postojećim podacima i istraživanjima na ovom području registrirano je stotinjak jama, spilja, ledenica i ponora s aktivnim vodenim tokom. Jame su na promatranom području najviše zastupljene. Na području krških zaravni nailazi se na jame dubine od 100 m koje još uvijek nisu u potpunosti istražene.

### Matulji Biking and Hiking Trails

## EN

- Matulji**

The first written record of the name Matulji dates back to the mid–17<sup>th</sup> century. It is derived from the family name Matulja, originally recorded as Matuglia. The Municipality of Matulji is conveniently situated in the hinterland of the Opatija Riviera, in the northern part of the County of Primorje–Gorski kotar, close to two busy border crossings with Slovenia – Rupa and Pasjak.



- Nature and landscapes**

The Matulji area is characterised by a Mediterranean climate influenced by the nearby mountains, which occasionally results in gusts of fresh air. The dominant wind here, locally known as the Tramontana, blows throughout the year. The Matulji area is also distinguished for its great number of caves, pits, groundwater streams and other karst features. The karst plateaus feature some pits that are more than 100 metres deep but that have not been fully explored yet.

### Percorsi ciclabili e passeggiate a Matulji

## IT

- Matulji**

La località di Matulji compare nelle fonti storiche verso la metà del XVII secolo; la sua denominazione proviene dal cognome Matulja, originariamente scritto come Matuglia. Il Comune di Matulji si trova in una posizione straordinaria della Riviera di Abbazia, nella zona settentrionale della Regione litoraneo-montana e rappresenta il confine fra la Repubblica di Croazia e la Repubblica di Slovenia, mentre i due valichi di frontiera Rupa e Pasjak, situati sul suo territorio, registrano il maggior traffico di passeggeri e automobili.



- Bellezze naturali**

La zona di Matulji è caratterizzata dal clima mediterraneo, rinfrescato dall'aria proveniente dal massiccio montano vicino. Il vento dominante è la tramontana che soffia tutto l'anno. Secondo i dati e le ricerche esistenti, in questa zona sono state registrate un centinaio di grotte, ghiacciai e voragini con corsi d'acqua attivi. Sul territorio delle pianure carsiche la profondità di alcuni fenomeni carsici arriva a 100 metri e tuttora non sono stati completamente esplorati.

### Rad– und Wanderwege in Matulji

## DE

- Matulji**

Die erste schriftliche Erwähnung des Namens Matulji geht auf die Mitte des 17. Jahrhunderts sowie auf den Familiennamen Matulja zurück, der ursprünglich als Matuglia verzeichnet wurde. Die Gemeinde Matulji hat eine günstige Lage im Hinterland der Riviera Opatija und liegt im nördlichen Teil der Gepsanschaft Primorje–Gorski kotar nahe der zwei am meisten frequentierten Grenzübergänge nach Slowenien (Rupa und Pasjak).



- Landschaft und Natur**

Das Gebiet von Matulji ist vom mediterranen Klima geprägt. Kennzeichnend dafür ist die frische Luft, die gelegentlich von den benachbarten Bergen kommt. Der dominante Wind trägt den Namen Tramontana und weht das ganze Jahr über. Die gesamte Gegend ist reich an Grotten, Höhlen, Eishöhlen und anderen Karsterscheinungen sowie Schlucklöchern mit aktiven Wasserläufen. Auf den Karstplateaus gibt es einige 100 Meter tiefe Höhlen und Grotten, die noch nicht richtig erforscht wurden.

Zaštićeni krajolik **šuma Lisina** izdvaja se kao zasebno vrijedna cjelina te se odlikuje raznovrsnošću biljnih zajednica i morfoloških oblika. Tradicionalno se koristi kao destinacija izletnika, planinara i lovaca. Nalazi se u neposrednoj blizini velike gradske algomeracije kao i značajnijih turističkih kapaciteta i puteva. Cjelokupni prostor prometno je dostupan i ima razvijenu mrežu šumskih cesta i šumskih traktorskih vlaka. Lisina je i raskršće više planinarskih transverzala preko visova Gomila, Vodička Griža, Vodice…

Područje Općine Matulji prekriveno je najvećim dijelom šumama i šumskim zemljištem, pa smo zato i napravili mrežu biciklističkih i pješačkih staza. Ukupno 130 km staza označenih po težini: zelena, plava, crvena i crna pružit će svima, pa i onima najzahtjevnijima poseban užitak – bilo da izaberete stazu koja ide samo kroz šumu i uživate u flori i fauni ili da idete prometnicom i uživate u zanimljivim i pitoresknim mjestima.

Prekrasan pogled na okolicu Matulja pruža se sa vidikovaca u Škrapni, Zvoneći, Rukavcu i u Črncićima, a to su i mjesta gdje ćete napraviti prekrasne fotografje za vašu arhivu uspomena.



The **Lisina area** is a particularly valuable protected landscape characterised by a great diversity of plant communities and interesting landscapes. It has a long tradition of attracting day-trippers, hikers and hunters. It is located very close to the urban area and some important tourist destinations. The whole area can be easily reached by car and is criss-crossed by a network of forest paths and logging roads. Lisina is also the meeting point of mountain trails that lead across the peaks of Gomila, Vodička Griža, Vodice etc.

Most of the Matulji area is covered in woods, in which we have created a network of bike biking and hiking trails, to a total length of **130 km**. The difficulty of the trails is identified by green, blue, red and black colours: here even the most demanding visitors can find something to suit them. Whether you choose a trail that leads entirely through a wood, or a route that runs along one of the roads, rest assured you will always have the chance to enjoy the natural beauty or discover some quaint and interesting places.

If you want to take a nice panoramic photo of the Matulji area, make sure to visit the vantage points in Škrapna, Zvoneća, Rukavac and Črncići.



Il **bosco di Lisina** gode di una posizione particolare poiché è stato proclamato paesaggio protetto. Lo distingue una varietà di associazioni vegetali e forme morfologiche. Tradizionalmente, è un luogo destinato ai giganti, agli alpinisti e ai cacciatori. L'intera superficie è accessibile e ha una sviluppata rete di sentieri di bosco. Lisina è l'incrocio di diverse trasversali montane che attraversano le vette di Gomila, Vodička Griža, Vodice…

Il territorio del Comune di Matulji è ricoperto prevalentemente di boschi e terreno boschivo; per questo motivo abbiamo realizzato una rete di piste ciclabili e sentieri pedonali, per un totale di 130 km di percorsi contrassegnati con i colori verde, blu, rosso e nero che indicano il livello di difficoltà. Questi offrono a tutti, anche ai più esigenti, sensazioni particolari. Sia che scegliate un sentiero che attraversa soltanto il bosco, oppure deciliate di percorrere una strada, potrete sempre godere della natura e di luoghi interessanti e pittoreschi.

La stupenda vista sul circondario di Matulji si estende dai bellvedere di Škrapna, Zvoneća, Rukavac e Črncići. Questi sono i luoghi dove potrete scattare delle magnifiche fotografie per il vostro archivio dei ricordi.



**Ugostiteljski objekti** na cijelom području pružit će vam nezaboravan gastronomski užitak autohtonih jela koje ćete još dugo, dugo pamtiti na vašem nepcu i zsigurno se iznova vraćati ponovnom kušanju.

**Zvončarska zbirka** u Rukavcu mjesto je na kojem možete vidjeti sve zvončarske skupine sa područja PGŽ u vrijeme kada nemate priliku za to uživo. Cijelo područje općine Matulji netaknuti je prirodni raj koji čeka vas da ga zajedno sa nama istražite i uživate u njemu.

- Biciklijada po pusehne puteh**

Biciklijada po pusehne puteh nije fizički zahtjevna ali je vrlo zabavna. Startamo s mjesta na koje se na kraju vratimo i gdje nas čeka ručak i to „pravo pusno jilo“: maneštra s kumbasicun ili repa s palentnu ili kapuz i kumbasice i naravno nešto slatko i neizostavna čašica Jarboli – autohtone sorte vina.

Putem se zaustavljamo u već isprobanim domaćim konobama na čašici domaće kapljice, pa ponekad i zapjevamo. Uvjet za sudionike je da su maskirani, a kvaliteta maske nije važna samo uzmite u obzir da nagradujemo najbolje i najgore maskiranog biciklistu. Održava se svake godine u veljači.

- Biciklijada po ceste domaće hrani**

Svake godine 25. lipnja održava se Biciklijada po ceste domaće hrani. Kako bi mogli sudjelovati i oni od „7

i 77“ uvijek osmislimo dvije staze koje startaju na istom mjestu, ali jedna je manje, a druga više zahtjevna. Filozofija naše biciklijade je pruženje i kušanje autohtonih jela i diže, tako da se zaustavljamo u pet ugostiteljkih objekata i redom kušamo sve što nas pripada za: rušnju (doručak), marendu, obed (ručak), južnu i večeru. Ulenjaki, supice, belo kafe, rakijica, slane ribi i konpir, maneštra, zapešt, štrudeli, piti i drugo samo su dio jela koje kušamo na svom putu.

- Zvončarska tradicija**

Nošenje maski kojima čovjek tjera zle duhove i obilježava proljeće prisutna je na svim brdskim prostorima. Ovaj se običaj posebno ukorijenio na našem području te smo iznjedrili različite zvončarske skupine koje su nezaobilazan dio karnevalskog rituala.

Zvončari obilježavaju sam početak Karnevala–prva zvončarska zvona ogłase se na Žejanama i Munama na Sveta tri kralja (06. siječnja), a na Antonju (17. siječnja) u svim drugim mjestima općine.

Raskošbojaimotiva zvončari predstavljaju na već tradicionalnoj „Zvončarskoj smotri“ koja se od 1995. godine na Pusnu



subotu (zadnja subota Karnevala) održava u Matuljima. Jedino ovdje možete vidjeti svu ljepotu zvončara. Buka zvona, miris ovcje kože, šarenilo cvijeta na šeširima – na trenutak ćete povjerovati da će zima zaista sutra nestati i ustupiti mjesto proljeću.

Zvončarski pohodi nalaze se na **UNESCO**–vom popisu nematerijalne kulturne baštine. Posjetite nas na Zvončarskoj smotri – upoznajte našu tradiciju, neka ona postane dio Vas!

- Ne zaboravite!**

- Uvijek nosite zaštitnu kacigu
- Uzмите dovoljno vode za piće
- Uzмите rezervnu zračnicu i pumpu
- Čuvajte prirodu
- Vozite na vlastitu odgovornost

- Važni telefonski brojevi**

- Broj za pozive u nuždi – tel.: 112
- Gorska služba spašavanja Rijeka – tel.: +385 917210000



- Traditional Food Bike Tour**

Another cycling event is the Traditional Food Bike Tour that takes place every year on the 25<sup>th</sup> of June. To make sure this event is suitable for both young and the old, we have designed two routes that start on the same spot, but that have different levels of difficulty. The basic philosophy of this bike tour is the enjoyment of cycling in company and sampling local dishes and drinks: along the way we stop at five restaurants and taverns for breakfast, a snack, lunch, another snack, and dinner. Of course, the menus are all based on traditional local specialties.

- Carnival tradition**

The tradition of wearing masks to chase evil forces away and summon the spring is maintained in many mountainous areas. This local custom has deep roots in the Matulji area. The local carnival tradition is characterised by groups of zvončari (the bell-ringers).

The Zvončari, or bell-ringers, mark the beginning of every carnival season. They start ringing their bells in the villages of Žejane and Mune on the feast of the Epiphany (January 6<sup>th</sup>), and then in other villages of the area on the feast of Saint



Anthony (January 17<sup>th</sup>). Since 1995, Matulji has been hosting the Zvončari Festival on the last Saturday of the Carnival. It is a unique opportunity to enjoy this local tradition in all its beauty. The ringing of the bells, the smell of sheepskin, the colourful flowers on the hats – for a moment, you truly will believe that winter will really be gone tomorrow, and spring is about to arrive.

The bell-ringers' pageant has been included in the **UNESCO** List of Intangible Cultural Heritage. Visit us at the Zvončari Festival – discover our local carnival tradition and let it become a part of you!

- Don't forget!**

- Always wear a helmet
- Take enough drinking water
- Have a spare tube and a pump
- Help protect nature
- Cycling is entirely at your own risk

- Important telephone numbers**

- Emergency telephone number – tel.: 112
- Mountain Rescue Service – tel.: +385 917210000



**Le taverne e ristoranti** di tutta la zona vi offriranno un'esperienza gastronomica indimenticabile con le pietanze autoctone il cui sapore vi rimarrà a lungo impresso, spingendovi a ritornare a gustarle.

Rukavac possiede un **museo di storia locale** dedicato agli scampinatori del territorio della Regione litoraneo–montana. L'intero territorio del comune di Matulji è un paradiso naturale che vi attende per esplorarlo e godere assieme delle sue bellezze.

- Giro per i sentieri carnevaleschi**

Il Giro per i sentieri carnevaleschi non è fisicamente impegnativo ma è molto divertente. La partenza e l'arrivo coincidono nello stesso punto e al ritorno ci attende un pranzo, un "vero pasto di Carnevale": minestra con la salsiccia, rapa e polenta o cappucci e salsicce e naturalmente qualcosa di dolce. Un bicchiere di Jarbola, varietà di vino autoctono, è d'obbligo. Per strada ci fermiamo nelle trattorie per un bicchierino di acquavite fatta in casa e a volte ci scappa anche qualche allegra cantata. La condizione per partecipare al Giro in bicicletta è quella di essere mascherati, ma la qualità della maschera non conta: è sufficiente sapere che premiamo il ciclista con la maschera migliore e quello con la peggiore. La manifestazione viene organizzata ogni anno nel mese di febbraio.



- Giro per i sentieri dei cibi caserecci**

Il 25 giugno di ogni anno si tiene il Giro per i sentieri dei cibi caserecci. Per permettere a tutti di partecipare, dai 7 ai 77 anni d'età, abbiamo ideato due sentieri che partono dallo stesso luogo ma che presentano diversi livelli di difficoltà. La filosofia del nostro giro è di trascorrere il tempo in compagnia, assaggiando pietanze e bibite autoctone: così ci fermiamo in cinque strutture alberghiere/ristoranti e taverne ed assaggiamo tutto quello che ci offrono per colazione, merenda, pranzo, spuntino e cena. Naturalmente, tutti i pasti sono costituiti da cibi autoctoni tradizionali.

- Tradizione carnevalesca**

L'usanza di indossare delle maschere con le quali l'uomo caccia via gli spiriti malvagi e celebra la primavera è presente in tutti i luoghi montani e si è radicata particolarmente sul nostro territorio. Sono così nati vari gruppi di scampinatori che sono parte integrante del rituale carnevalesco.

Gli scampinatori segnano l'inizio del Carnevale – le prime campane da loro suonate rimbombano nell'aria a Žejane e Mune durante la festa dei Tre Magi (il 6 gennaio), mentre il 17 gennaio per S.



Antonio sono presenti in tutte le altre località del comune. Gli scampinatori esibiscono lo sfarzo dei colori e dei motivi alla già tradizionale "Rassegna degli scampinatori" che dal 1995 viene organizzata l'ultimo sabato del Carnevale e si tiene a Matulji. Soltanto qui potete ammirarli in tutta la loro bellezza: il chiasso delle campane, il profumo della pelle di pecora, il colorito dei fiori sui cappelli – per un istante penserete che l'inverno sia veramente destinato a svanire per cedere il posto alla primavera.

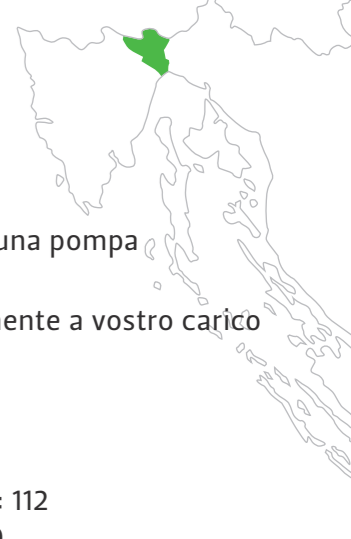
La sfilata degli scampinatori è stata inclusa nella Lista del Patrimonio culturale immateriale dell'**UNESCO**. Visitateci alla Rassegna degli scampinatori per conoscere la nostra tradizione, affinché diventi parte di voi!

- Non dimenticate!**

- Usate sempre il casco
- Portate abbastanza acqua per bere
- Portate una camera d'aria di riserva e una pompa
- Aiutate a proteggere la natura
- La responsabilità del percorso è totalmente a vostro carico

- Numeri telefonici importanti**

- Numero telefonico di emergenza – tel.: 112
- Soccorso alpino – tel.: +385 917210000



Aussichtspunkten in Škrapna, Zvoneća, Rukavac und Črncići. Diese Stellen eignen sich besonders gut zum Fotografieren.

Die lokalen **Gaststättenbetriebe** laden zum Verkosten der Spezialitäten der Region ein, die Ihnen sicherlich lange in Erinnerung bleiben werden und zu einem weiteren Besuch einladen.

Das **Heimatmuseum in Rukavac** ist der lokalen Karnevalstradition der Glockenträger, der sogenannten Zvončari, gewidmet. Das ganze Gebiet der Gemeinde Matulji ist ein Stück unberührter Natur – Sie sind herzlichst eingeladen, diese Gegend zusammen mit uns zu entdecken und zu bewundern!

- Fahrradtour auf den Karnevalswegen**

Die Fahrradtour auf den Karnevalswegen stellt keine Strapaze für die körperliche Ausdauer dar, ist dafür aber sehr lustig. Die Route startet und endet an der gleichen Stelle, an der typische lokale Karnevalsspeisen auf die Teilnehmer warten: Bohnensuppe mit Wurst, Rüben mit Polenta, oder Sauerkraut mit Wurst. Dazu etwas Süßes, und ein Glas der autochthonen Weinsorte aus dieser Gegend – Jarbola. Im weiteren Verlauf des Weges besuchen wir einige lokale Schenken, in denen wir ein Glas oder zwei trinken und uns vielleicht auch zum



Singen bewegen lassen. Alle Teilnehmer müssen verkleidet sein, doch die Qualität der Maske ist nicht entscheidend – wir belohnen sowohl die beste als auch die schlechteste! Die Fahrradtour auf den Karnevalswegen findet jedes Jahr im Februar statt.

- Fahrradtour auf dem Weg der lokalen Speisen**

Eine andere Radfahrveranstaltung findet jedes Jahr am 25. Juni statt – die Fahrradtour auf dem Weg der lokalen Speisen. Um diese Veranstaltung für alle Altersgruppen attraktiv zu machen, haben wir zwei Routen ausgearbeitet: Beide starten an der gleichen Stelle, doch danach verzweigt die eine zu einer weniger und die andere zu einer eher anspruchsvollen Strecke. Die Philosophie, die hinter dieser Radtour steht, ist ganz einfach: geselliges Beisammensein und die Verkostung lokaler Speisen und Getränke. Entlang der Tour machen wir in fünf Gaststätten und Restaurants Halt, die auf uns mit Frühstück, Jause, Mittagessen, Nachmittagsjause und Abendessen warten. Die Menüs basieren natürlich auf bewährten traditionellen Speisen.



- Die Karnevalstradition**

Das Tragen der Masken, mit denen man böse Geister vertreibt und den Frühling ankündigt, ist in vielen Berggemeinden vorzufinden. Dieser Brauch ist im Gebiet von Matulji besonders stark verwurzelt: hier sind verschiedene Gruppen von Zvončari ("Glockenträger") entstanden, die zum festen Bestandteil des Karnevalsrituals geworden sind. Die Zvončari, die traditionellen Masken mit Riesenglocken, kündigen den Karnevalsanfang an: die ersten Masken ertönen in den Orten Mune und Žejane am Dreikönigstag (6. Januar) und in anderen Orten am Antoniusstag (17. Januar). Wenn Sie diese Tradition aus erster Hand erleben möchten, besuchen Sie das Zvončari-Festival, das seit 1995 am Faschingsamstag (dem letzten Samstag im Karneval) in Matulji stattfindet. Das Läuten der Glocken, der Geruch der Schafhaut, bunte Blumen auf den Hüten – für einen Augenblick werden Sie glauben, dass der Winter morgen tatsächlich verschwinden und dem Frühling Platz machen wird. Der Umzug der Zvončari-Glockenträger wurde in die UNESCO-Liste des immateriellen Kulturerbes aufgenommen. Besuchen Sie das Zvončari-Festival – lernen Sie unsere Tradition kennen, und werden Sie ein Teil davon!

- Nicht vergessen!**

- Tragen Sie stets einen Schutzhelm
- Führen Sie genug Trinkwasser mit
- Nehmen Sie Reservereschlauch und Fahrradpumpe mit
- Helfen Sie mit, die Natur zu schützen
- Das Befahren der Radwege erfolgt auf eigene Verantwortung

- Wichtige Telefonnummern**

- Notrufnummer – tel.: 112
- Bergwacht – tel.: +385 917210000

